Tiruvaṇṇāmalai, Kiḷi Gopura, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 18

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0127

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0127.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Donation of land (the village of Mērāṉ Paḷḷi) as *tiruppaḷḷi-y-eḻucci-p-puṟam*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiri-puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉ttikaḷ **śrī**-kulottuṅka-cōḻa-tēvaṟku yāṇṭu 10 8-vatu

〈2〉 Uṭaiyār (tiru-v-aṇ)ṇāmalai Uṭaiya nāyaṉāṟku mā-tēvar makan(ār kali)-tēvaṉ-āṉa (Imma)〈3〉ṭi cerakka-p perumāḷ-āṉa murai(y)ātarāyan-ēṉ tiru-p-paḷḷi-Eḻucci-p-puṟam āka v-iṭṭa muraicūr-nāṭṭu〈4〉 kⱡi!〈ī〉ḻ-cūṟṟi〈l〉 cāliyūr-p paṟṟil mē(r)āṉ paḷḷi nāṟ-pāl Ellaiyum tiru-c-(cū)la-k-kallukku Uḷḷu〈m〉 cantirātitta-varai celvat' āka kal veṭṭi-k kuṭuttēṉ muraiyā〈5〉tarāyan-ēṉ

Itil Oru mā-c-ciṉⱡn!〈ṉ〉am koḷvāṉ keṅkai-k karaiyil kurāl pacu-k koṉṟāṉ pāvam koḷvāṉ

Itu viṭuvittāṉ Aṇṭār Amara-puyaṅkara-p-perumā(ḷ)

paṉ-mā**heśvarar rakṣai**

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune

〈1〉 18th year of the glorious king Kulottuṅga, the emperor of the three worlds.

〈2–4〉 I, … so that it proceeds as long as the moon and the sun endure …

〈5〉 From this he who seizes even anything very small obtains the sin of killing a tawny cow on the bank of the Gaṅgā.

〈5〉 He who had this released is Āṇṭār Amarapuyaṅkapperumāḷ.

〈5〉 The Paṉmāheśvaras are protection 〈to this〉.

Translation by Srinivasan & Reiniche 1990

Hail! Prosperity! 〈It is〉 the year 18 〈of the reign〉 of 〈the king〉 Tiripuvaṉaccakkar-avattikaḷ (emperor over the three worlds) śrī-Kulōttuṅkacōḻatēvar. I, Kalitēvaṉ, *alias* Cokkapperumāḷ*alias*Muraiyātarāyaṉ, the son of Mātēvar, gave as *tiruppaḷḷi eḻuccipuṟam*[1] for the god Tiruvaṇṇāmalai uṭaiya nāyaṉār, Mērāṉpaḷḷi, situated in Cāliyūr-paṟṟu on the eastern side of the Muraicūr-nāṭu with all the lands within its four boundaries where stones marked with trident symbol were put, to last as long as the moon and the sun endure, by engraving 〈the document〉 on the stone. If any one took away *oru mācciṉam* (an iota) of this gift, he would be considered to have committed the sin of one who had killed a tawny cow on the bank of the Gaṅgā. This was released by Āṇṭār Amarapuyaṅkapperumāḷ. 〈This is〉 protected by the *Paṉ-Māheśvaras*.

Bibliography

Reported in ARIE 1902–03 (ARIE/1902-1903/A/1902/537).

First edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.127). Edited and translated in Srinivasan & Reiniche 1990 (TVM 102)

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on previous editions.

[1] i.e., provision for the service of waking up.

Primary

Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 61, item 127.

[S] Srinivasan, Pullur Ramasubrahmanya & Marie-Louise Reiniche. 1990. *Tiruvannamalai: A Śaiva sacred complex of South India. Vol. 1: Inscriptions*. Publications de l'Institut français d'Indologie 75. 2 vols. Pondichéry: Institut français de Pondichéry. [URL]. Page 247, item 102.

Secondary

ARIE 1902–03. *G.O., etc., Nos. 655-656, 24th July 1903. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1902-1903. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1903. Page 12, appendix A, item 537.